

Евней Арстанович стал автором многих книг, посвященных великим людям Казахстана: «Грани творчества», «Человек, родившийся на верблюде», «Шесть писем другу», «Святое дело Чокана», «Об академике Сатпаеве» и другие. Неслучайно одним из главных героев его книги стал Чокан Валиханов, который являлся для Букетова идеалом человеческого благородства.

Так же Евней Арстанович Букетов известен как переводчик и критик. Именно его переводы позволили казахскому народу познакомиться с великими произведениями Шекспира, Пушкина, Есенина, Байрона и Маяковского. Одной из примечательных книг Евнея Букетова является «Шесть писем другу». Она посвящена его детству, молодости и людям, которые встречались ему на жизненном пути.

Несмотря на свои огромные заслуги в сфере науки и развития экономики, академику удастся до конца своих дней сохранить скромность. Трудности судьбы сократили его жизнь... Он прожил всего 58 лет, несмотря на то, что его жизнь была коротка, он прожил её насыщенно и ярко, оставив после себя богатое наследие для будущих поколений, а самое главное возможности для молодежи.

Я очень благодарна доле судьбы, что мне посчастливилось попасть именно в Карагандинский университет, который носит имя достойного сына своего народа Евнея Арстановича Букетова. Пусть память о нем и его трудах навсегда останется в нашей памяти, ведь благодаря его заслугам, наш университет сейчас живет и процветает, выпускает новых профессионалов, которые готовы служить полученными знаниями своему государству и покорять новые вершины!

Литература:

1. 9-томный популярный справочник. Казахи. Алматы: Білік, 2003
2. Е.Букетов. Святое дело Чокана. Об академике Сатпаеве. Караганда, 1994
3. В.Мальшев. Поступью командора и пророка. Караганда, 1994
4. Академик Е.А.Букетов. Петропавл, 2005
5. М. Сарсеке. Евней Букетов. Трагедия светлой судьбы. М.: Молодая гвардия, 2007
6. Е.А.Букетов «Шесть писем другу» — Алма-Ата, 1989
7. К.А.Букетов. Друг мой. Брат мой. Воспоминания. — Караганда, 1994.

Денисов В. Ю., Карагандинский университет имени академика Е. А. Букетова, факультет иностранных языков, гр. РАПус-31, студент
(*Научный руководитель — м.ф.н., старший преподаватель Калижанова А. Н.*)

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМИКСОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КОМИКСА ВЕНОМВЕРС)

В современном обществе все чаще используются креолизованные тексты, или тексты, которые состоят из вербальных и невербальных знаков [1, 56]. Объясняется популярность креолизованного текста тем, что он создается таким образом, чтобы воздействовать на все органы чувств человека [2, 27]. К креолизованным текстам, наряду с текстами средств наглядной агитации и пропаганды, печатной рекламы, афиш и постеров, относятся и комиксы, которые привлекают все более пристальное внимание лингвистов и специалистов в области перевода как объект когнитивной лингвистики [3, 6]. Будучи небольшой иллюстрированной книжкой, комикс упрощает и ускоряет процесс познания за счет яркости, лаконичности, динамичности и экспрессивности [3, 6-7].

Первые комиксы появились ещё в Валенсии и Барселоне в далёких XVI- XVII веках [4] и носили ярко выраженный религиозный характер. Это были картинки для простого народа на цветной бумаге, называющиеся в то время «аллилуйи» и рассказывающие о жизни святых. В 1896 году в «New York Journal» были напечатаны уже знакомые нам яркие изображения, повествующие об отважных героях [5]. А в 60–70 гг. XX века компания «Marvel Comics» запустила новую волну супергероев, а художники Marvel стали законодателями мод в индустрии комиксов [6, 64]. Комикс Marvel стал особенным, благодаря переселению фантастических героев с более человеческими чертами, в реальный мир, а именно в городское пространство Нью-Йорка, Лос-Анжелеса и других городов [6, 64]. Клиповое мышление современной молодежи [7, 174],

проводящей большую часть своего времени в интернете, вернуло комиксы на пик популярности в XXI веке, вследствие чего возросла потребность в их переводе [8, 1].

Если обратиться к истории перевода комиксов, то можно обнаружить, что длительное время они не упоминались в работах по теории перевода, да и сейчас перевод комиксов нередко причисляется к «ограниченному переводу» [9]. Тем не менее, такие фильмы как «Мстители», «Человек-паук», «Бэтмен», «Черная вдова», «Шезам» и другие, на основе комиксов, собирают кассы по всему миру, заставляя поклонников Вселенных Marvel, DC и т.п. обращаться к оригиналу, чтобы глубже понять особенности и культуру любимого героя.

Вселенная «Марвел» и «DC Comics» положили начало эпохе сложных и двусмысленных главных героев, от которых зрители (читатели) требовали человечности и двойственности [10, 103]. Такая мода на сложносочиненного персонажа, в котором практически стерта грань между супергероем и суперзлодеем свидетельствует и о развитии комикс-дискурса, чутко реагирующего на общественные умонастроения, и на процветание системы двойных стандартов, а потому налагает на переводчика еще и ответственность за судьбы и мировоззрение подрастающего поколения, которые скорее без ума от Джокера, Хэллбоя или Венома, а не от привычного более старшему поколению положительного Человека-Паука.

Не менее важно и сохранение культуры в переводе, чему способствует межкультурная осведомленность переводчика, от которого зависит степень транспонентности переводного текста в другую языковую и культурную систему [11, 37]. Понимание тонкостей социокультурного и межкультурного контекста, играющего решающую роль в переводческой деятельности, может быть реализована посредством повышения осведомленности о классификации таких ценностных параметров культур Гирта Хофстеде, как индивидуализм–коллективизм, дистанция власти, приемлемость неопределенности, мужественность–женственность, временной горизонт ориентации на будущее (короткая–длинная) [12]. А родоначальник межкультурной коммуникации как науки, Эдвард Холла, начинал с того, что рассматривал отдельные коммуникативные акты между представителями разных культур, постепенно классифицируя и обобщая полученные результаты, что позволило ему разделить все культуры на низкоконтекстные и высококонтекстные [13].

В настоящее время вопросы учета межкультурных, особенностей при переводе становятся все актуальнее, поскольку этого требует многокультурное общество глобального социума, чем и обусловлен выбор проблематики данного исследования. Несмотря на тот факт, что многие специалисты в области переводоведения исследовали проблему взаимосвязи языка и культуры (С. Г. Бархударов – в виде прагматического или экстралингвистического факторов; В. Н. Комиссаров – как культурологический аспект; Л. К. Латышев – в виде лингвоэтнического барьера; А. Д. Швейцер – в качестве учета национальной специфики; Я. И. Рецкер – в виде речевой ситуации; В. С. Виноградов – как фоновую информацию), работ, связанных с исследованием межкультурных особенностей перевода комиксов крайне мало.

Цель данного исследования заключается в анализе межкультурных особенностей перевода англоязычных комиксов.

Материалами исследования стали комиксы Веномверс на английском и русском языках.

Отбор фраз для переводческого анализа произведен методом сплошной выборки.

При толковании семантики некоторых исследуемых единиц языка мы обращались к следующим словарям: электронный мультиязычный словарь ABBYY Lingvo Dictionary 2008; толковому англоязычному словарю "The American Heritage Dictionary of the English Language", 1992; словари американского сленга (Barrett G. "The Official Dictionary of Unofficial English", 2006; Maitland J. "The American slang dictionary", 1891; Spears R.A. "NTC's Thematic Dictionary of American Slang", 1998; Thorne T. "Dictionary of contemporary slang", 2007); англоязычные интернет-словари (<http://www.urbandictionary.com/>, <http://onlineslangdictionary.com/>).

Выбор данного комикса обусловлен тем, что он объединил Веномов из всех вселенных, а потому позволил показать данного персонажа, и как злодея, и как героя, тем более, что, сейчас, благодаря фильму *Venom*, главный герой приобрел еще большую популярность среди детей и молодежи, не столько из-за харизматичного Тома Харди в главной роли, сколько из-за дуальности главного героя Венома, который воплотил в себе как черты антагониста, так и протагониста.

Уже в переводе английского названия *Venomverse* у переводчиков возникают разночтения. В официальном переводе слова *Venom* и *Universe* не разделяются, а перевод сделан с помощью транслитерации, при том, что многие неофициальные переводы разделяют эти два слова и

переводят их дословно как Вселенная Венома. Мы согласны с официальным переводом, поскольку название Веномверс звучное и сразу заявляет о главном герое Веноме.

Во фразе “Shake a leg! We need to clear some ground!”, которая переведена как «Пошевеливайся! Нам еще долго идти.» произведена замена “clear some ground” подходящей фразой «еще долго идти». По нашему мнению, можно было применить «оторваться» – одно из прямых значений данного выражения, чтобы получилось «Пошевеливайся, нам нужно оторваться!» Что касается фразы “Shake a leg!”, то, зная о понимании Веномом иерархических отношений, русский вариант кажется нам приемлемым, несмотря на соблазн употребить более грубые выражения, типа «шевели поршнями», что было бы в стиле отрицательного персонажа.

Веном – это пример низкоконтекстной культуры с прямым стилем общения, поэтому фраза “You can’t always trust your eyes”, расширенная переводчиком с помощью добавления до «Не всегда можно доверять своим глазам, кажущееся чаще всего обманчиво», что характерно сложному стилю, с точки зрения сцены, могла быть переведена дословно, а именно, «Не всегда можно доверять своим глазам».

Фраза “New fish on a line”, переведенная как «О, новая рыбка в пруду», подходит по смыслу, но, на наш взгляд, переведена некорректно. Знание фразеологизма «fish on a line», позволяет предположить, что персонаж вероятно имел в виду еще «одного, кто заглотив наживку» или «еще одна рыбка на крючке».

Высококонтекстность переводчика в переводе низкоконтекстного Венома вновь очевидна в переводе фразы “You think the Poisons got Deadpool?” как «В смысле Яды – Дэдпула?». Более уместен здесь, на наш взгляд, дословный перевод, а именно «Думаешь, Ядовитые поймали Дэдпула?».

Фраза “Respect my territorial bubble!”, сказанная героем, демонстрирует прямой стиль общения. В переводе же использован более обходительный тон «Пора бы уже научиться уважать мое личное пространство». Нам кажется, что Веному был бы больше к лицу дословный перевод, а именно «Уважайте мои личные границы!».

Фраза “To have the guts to do smth” – это идиома, дословно переводимая как “Иметь кишки, чтобы сделать что-то”. В переводе произведена замена на “то, на что этот малодушный идиот никогда не был способен”. Она передает изначальный смысл фразы, но, на наш взгляд, уместнее было бы применить выражение “кишка тонка” и получить фразу “Я сделаю то, для чего у Человека Паука кишка тонка – убью Венома!”

Мы обнаружили еще один случай где дословный перевод был просто невозможен “Well Versed!” – “Веноминально!” Переводчик применил конкретизацию и адаптивную замену, чтобы в русском варианте предложение не утратило свой изначальный смысл.

Анализ нескольких эпизодов оригинала и официального перевода комикса Веномверс выявил различия героя и переводчика на контекстуальном уровне, что влияет и на подачу персонажа в переводе. При этом переводчик явно симпатизирует Веному, стараясь сделать его несколько благороднее и добрее, хотя возможно сказываются все те же межкультурные различия между персонажем и переводчиком.

Проведенный нами небольшой эксперимент показал как оригинал и перевод комикса влияет на восприятие главного героя с точки зрения культурной характеристики Коллективизм–Индивидуализм по Хофстеде. Мы попросили двух студентов прочитать один и тот же отрывок комикса Веномверс и ответить является ли Веном коллективистом или индивидуалистом. Ответы студентов были абсолютно противоположными: первый утверждал, что Веном – индивидуалист, делая отсылку к фразе «С чего вы взяли, что меня волнует выживание нашего вида?» как к отличному примеру индивидуализма, представителю которого наплевать на судьбу своего вида, а второй – что коллективист, который, находясь в сложной ситуации, решился на борьбу с ядовитыми, понимая, что может погибнуть, но спасти остальных веномов. При этом мы выяснили, что студент, читавший оригинал, оценивал речевые акты героя, а студент, который читал перевод – поступки.

Теперь нам предстоит выяснить что же так повлияло на разночтения одного и того же героя, еще более тщательно проанализировав перевод, а в нем и отношение переводчика к герою. Но уже сейчас подтверждается мнение французского философа Жиль Делёза о том, что двойной главный герой имеет несколько различных итераций: обе его идентичности составляют высшее существо, и поэтому люди ценят безумных антагонистов [14, 24]. Делез наверняка посчитал бы «Веном» своим любимым фильмом, призывающий зрителей позволить плохим парням иногда побеждать, если бы жил во время выхода картины на экран [14, 23]. Работа будет продолжена.

Литература:

1. Сорокин, Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия / Ю. А. Сорокин. – М.: НиолаПресс, 1990. – 186 с.
2. Соболева Т. А., Суперанская А.В. Товарные знаки. М., 1986.
3. Нефёдова Л. А. Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2010. №1 (177). С. 4-9.
4. Садуль Ж. Всеобщая история кино. Том 2. // М.: "Искусство", – 1958г. – 88 с.
5. Comics Timeline [Электронный ресурс] Infoplease.com. – Режим доступа: <http://www.infoplease.com/spot/comicstimeline.html#CT-1930> (дата обращения: 18.01.2022).
6. Борщ К. О. Образ супергероя в американской культуре 20-21 века // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – 2014. – №. 5-6. – С. 63-65.
7. Kalizhanova A. N. Mind Map as a New Approach to Organizing an E-Dictionary Entry // Наука и Жизнь Казахстана. – 2018. – №4 (60). – С. 173-176.
8. Шумилина К. А. Специфика перевода комиксов на графическом и фонетическом уровнях // Огарёв-Online. – 2021. – №9 (162). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-komiksov-na-graficheskom-i-foneticheskom-urovnyah> (дата обращения: 18.01.2022).
9. История перевода комиксов [Электронный ресурс] TransEurope. – Режим доступа: <http://transeurope.ru/publications/istoriya-perevodakomiksov.html> (дата обращения: 18.01.2022).
10. Булипопова Е. В. Двойной стандарт для супергероя // Дискурс-Пи. – 2013. – Т. 10. – №. 1-2. – С. 99-104.
11. Швейцер А. Д. Теория и практика перевода. – М. – 1998. – 268 с.
12. Hofstede, G. Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context. Online Readings in Psychology and Culture. – 2011. – 2(8). <http://dx.doi.org/10.9707/2307-0919.1014>.
13. Hall E. T., Hall M. R. Understanding Cultural Difference. Yarmouth, ME: Intercultural Press. – 1990.
14. Yücel V. Venom: A Desiring Machine // CINEJ Cinema Journal, 2020, Vol. 8.1. DOI: 10.5195/cinej.2020.231

Ельшибеков С.Х. Е.А.Бөкетов атындағы Қарағанды университеті, филология факультеті, КЖ-21 тобының студенті
(Ғылыми жетекшісі - ф.ғ.к., профессор Б.М.Айтбаева)

ҚАЗАҚ ТІЛІН ҚАШЫҚТЫҚТАН ОҚЫТУДЫҢ ТИІМДІЛІГІ

Қашықтықтан оқытуда өзіне керек білімді меңгеретін, шығармашылықпен жұмыс істейтін, өзін-өзі басқара алатын, белсенді тілдік тұлға қалыптасады. Қашықтықтан оқытуда төмендегідей мүмкіндіктер болады:

- тілді жеке немесе топтық меңгеру;
- өзінің тілді білу деңгейін бақылау және бағалау;
- тілді үйрену уақытын үнемдеу;
- әр түрлі компьютерлік ойын элементтері арқылы тіл үйренуге қызығушылығын арттыру.

Қашықтықтан оқыту кезінде тіл үйренушінің өзіндік танымдық және ойлау қабілеті күшті болу керек. Сондықтан, қажетті технологияны пайдалану барысында, өзіне керекті ақпаратты алу, алған білімін бағалау, оны практикада қолдана білу және жаңа білім алуға талпыну. Қашықтықтан оқытуда тіл үйретуші мен үйренуші қарым – қатынасы үзілмейді. Қашықтықтан оқыту технологиясы бойынша оқытушының негізгі міндеті білім алушының келесі түрдегі орындалатын өз бетінше жұмысын басқару болып табылады: туындайтын мәселелерді қарастыру; мақсат пен міндеттерді қою; білім, тәжірибелерді беру; ұйымдастыру қызметі; білім алушылардың арасында өзара байланысты ұйымдастыру; оқу процесін бақылау.

Тындаушылар қашықтықтан оқыту кезінде білім беру процесінің негізін қолайлы уақытта, ыңғайлы орында, тиімді қарқында өз бетінше жұмыс құрайды. Сондықтан тындаушылар өз бетінше жұмыстың техникасын мен әдістемесін, жоғарғы деңгейде білімді өз